

Languages, Cultures and Virtual Communities  
Les Langues, les Cultures et les Communautés Virtuelles

## Le concept technologique qui sous-tend l'environnement d'apprentissage des langues Franel : Evolutions récentes et perspectives

Jean-Marc Hilson<sup>a</sup>, Antoine Besnehard<sup>b</sup> & Piet Desmet<sup>c,\*</sup>

<sup>a</sup>UMONS, rue de l'Épargne 56, 7000 Mons, Belgium

<sup>b</sup>Université Charles de Gaulle – Lille3, Domaine universitaire du "Pont de Bois", rue du Barreau, 59653 Villeneuve d'Ascq,  
France

<sup>c</sup>ITEC – IBBT, K.U.Leuven KULAK, E.Sabbelaan 53, 8500 Kortrijk, Belgium

---

### Résumé

L'environnement d'apprentissage des langues Franel ([www.franel.eu](http://www.franel.eu)) a été créé en 2006 sur base d'une longue réflexion pédagogique et bénéficiant d'une technologie web de pointe. Alimenté en permanence par de nouvelles unités d'apprentissage et agrémenté de nouveaux types d'exercices interactifs, le site a aujourd'hui atteint une étape charnière de son évolution: tant sur le plan pédagogique que technologique, les partenaires responsables de son développement élaborent de nouvelles pistes pédagogiques et travaillent à l'intégration de nouvelles technologies qui s'avèrent encore rares dans des environnements d'apprentissages gratuits aussi complets.

© 2012 Published by Elsevier B.V. Selection and/or peer-review under responsibility of EUROCALL2010 Scientific Committee Open access under [CC BY-NC-ND license](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

**Keywords:** A2 level; task-based; video; speech recognition; synthesized voice, web 2.0; electronic language learning environment; FRANEL

---

### 1. Introduction : Franel, le produit d'un projet ambitieux

Franel est un environnement gratuit d'apprentissage du français et du néerlandais langues étrangères basé sur des reportages télévisuels authentiques (Desmet & Eggermont 2008). Créé en 2006 par la

---

\* Piet Desmet.

[piet.desmet@kuleuven-kortrijk.be](mailto:piet.desmet@kuleuven-kortrijk.be)

K.U.Leuven-KULAK et l'Université de Lille3, Franel a séduit depuis plus de 35.000 utilisateurs, mettant à la disposition de tous des modules d'apprentissage de grande qualité dans une interface technologiquement complexe, mais intuitive.

Depuis 2008, le projet Interreg IV COBALT<sup>1</sup> a permis à l'équipe d'accueillir un nouveau partenaire (Université de Mons) et de continuer le développement de Franel, ouvrant de nouvelles perspectives, tant sur le plan technologique que didactique.

## 2. Une approche didactique qui fonctionne

### 2.1. Point de départ: une vidéo

Chaque unité d'apprentissage est basée sur une vidéo authentique (reportage fourni par les chaînes de télévision régionales partenaires<sup>2</sup>) ou semi-authentique (scènes jouées par des acteurs semi-professionnels). Dans le cas de reportages télévisés, la vidéo finale est obtenue grâce à un montage et une sélection rigoureuse qui suit une série de critères qualitatifs (qualité de la vidéo et du son, fonctionnalité de l'image, intérêt du reportage, diversité des thèmes) et quantitatifs (durée limitée, alternance entre voix-off et interviews).

### 2.2. Traitement organisationnel

Les unités d'apprentissage sont regroupées en modules thématiques choisis selon les résultats d'une enquête approfondie étudiant les besoins linguistiques et fonctionnels des populations de la zone frontalière franco-belge (Desmet & Vermeire 2005 ; Puren & Babault 2007). Une attention particulière est accordée à l'équilibre entre les deux langues d'apprentissage d'une part (autant de modules thématiques en néerlandais qu'en français) et entre les registres langagiers d'autre part (langue générale et langue des affaires).<sup>3</sup>

### 2.3. Le scénario didactique

Un scénario didactique précis (figure 1) orchestre chaque unité, permettant à l'apprenant d'assimiler progressivement les éléments linguistiques et culturels extraits de la vidéo. Après une phase de préparation à l'écoute, où le contexte général de la vidéo est introduit, la vidéo peut être visionnée. Elle est ensuite suivie de deux séries d'activités de compréhension globale et détaillée. Pour la première, l'apprenant peut avoir recours à la transcription simultanée de la vidéo. Une fois la compréhension de la vidéo assurée, l'apprenant peut exercer ses connaissances lexicales, grammaticales, pragmatiques, orthographiques et orthophoniques, pouvant accéder, si nécessaire à la traduction de la vidéo. Il peut enfin terminer par des activités complémentaires utilisant des matériaux indépendants de la vidéo.

<sup>1</sup> Le projet COBALT (Communication et Brassage culturel à travers l'Apprentissage des Langues et des Technologies) est financé dans le cadre du programme Interreg IV par le FEDER (Fonds Européen de Développement Régional) et par les collectivités régionales belges et françaises suivantes: Gouvernement flamand, Province de Flandre Occidentale, Région Wallonne, Région Nord-Pas-de Calais, Lille Métropole Communauté Urbaine. Site web du projet: <http://www.kuleuven-kortrijk.be/cobalt>

<sup>2</sup> WTV pour la Flandre, Wéo pour la France et Notélé pour la Wallonie.

<sup>3</sup> À ce jour, pas moins de 59 unités réparties dans 14 modules ont été développées pour l'apprentissage du français et 32 unités dans 11 modules pour le néerlandais. Un des objectifs du projet COBALT est d'augmenter le nombre d'unités en néerlandais, langue pour laquelle la demande est très forte en Wallonie.



Figure 1. Scénario didactique

### 3. Evolutions didactiques et perspectives

#### 3.1. Elargissement linguistique

Initialement, les unités ont été développées pour des apprenants de niveau A2/B1 en néerlandais et B1/B2 en français, selon l'échelle proposée par le CECR (Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues). Depuis, la demande sociale a évolué ; le retour des utilisateurs et les suggestions des financeurs institutionnels ont confirmé le manque de matériaux d'apprentissage pour les niveaux inférieurs (A2/A2+) dans les deux langues.

Pour répondre à cette demande, l'adaptation du scénario didactique et l'élargissement des types d'activités étaient nécessaires.

#### 3.2. Vers la production écrite et orale

Par ailleurs, les dispositifs d'apprentissage en ligne sont pour la plupart limités à des exercices de compréhension et ne proposent aucune activité réelle de production écrite ou orale, étant donné la complexité de la correction automatique. Au niveau de la correction écrite, Franel dispose déjà d'un modèle performant qui permet des activités de traduction ou de reformulation semi-ouvertes. Au niveau de la correction orale, les partenaires technologiques sont occupés à mettre au point un système qui permettra à l'apprenant d'être beaucoup plus actif et productif (voir *infra* 4.a.). Les développeurs réfléchissent actuellement à l'utilisation de ces technologies d'un point de vue pédagogique.

#### 3.3. De l'item-based au task-based: sept scénarios intégrés

Afin d'impliquer l'apprenant dans son acte langagier et de le motiver en rendant son apprentissage réellement utile, les développeurs ont décidé d'ajouter à la piste actuelle (*item-based* : une unité relevant d'un thème précis), une piste d'apprentissage basée sur la tâche (*task-based*) (Ellis 2003 ; Nunan 2004 ; Schmoll et al. 2010).

S'inspirant notamment du référentiel du CECR, ils ont défini sept thèmes prioritaires et élaboré de nouveaux scénarios, organisés autour de tâches à accomplir en fin de parcours:

- (1) **Faire une réservation** (scénario «chercher un hébergement»)
- (2) **Se déplacer** («demander son chemin»)
- (3) **Faire connaissance** («se présenter» + «de nouveau voisin»+ «j'aime-j'aime pas»)
- (4) **Faire des achats** («à la pharmacie»+ «j'aime-j'aime pas»)
- (5) **Passer une commande** («au café/au restaurant»)
- (6) **Inviter quelqu'un** («discuter du programme»+ «j'aime-j'aime pas»)
- (7) **Postuler pour un emploi** («parler de son travail»)

Figure 2. Nouveaux scénarios task-based

## 4. Des moyens technologiques qui séduisent

### 4.1. Conception multimédia

D'un point de vue technologique, la sélection des fragments vidéos exploitables pédagogiquement demandent un travail de montage audio-visuel minutieux. Les reportages sont repérés selon les critères précités (voir *supra* 2.a.) et extraits à partir des supports livrés par les chaînes de télévision; le montage consiste en une adaptation du reportage initial et un découpage en séquences, accompagné d'une extraction des phrases et images qui seront exploitées dans les activités de l'unité.

Les matériaux ainsi produits sont ensuite comprimés afin d'être suffisamment légers et de bonne qualité pour être intégrés dans l'environnement.

Les développeurs rédigent la transcription et la traduction, qui sont ensuite intégrées dans un lecteur spécifique permettant la diffusion de la vidéo en *streaming* et le sous-titrage à la demande de l'apprenant et selon les choix de l'auteur de l'unité.

### 4.2. Système auteur Edumatic

Fanel est basé sur le système auteur Edumatic<sup>4</sup>. Le site utilise la technologie Flash et est complètement en ligne, y compris pour les développeurs des unités. Les types d'exercices sont multiples et variés et ne se limitent pas aux classiques QCM ou autres exercices fermés, mais proposent des activités semi-ouvertes, interactives et adaptées à l'apprentissage des langues, avec feed-back personnalisé (Desmet & Héroguel 2005)<sup>5</sup>. Fanel est en outre interfacé avec une plateforme d'apprentissage permettant aux utilisateurs connectés de conserver leurs résultats et aux formateurs de gérer facilement leurs groupes d'apprenants, pour lesquels ils peuvent désormais, grâce à "Studio Fanel", personnaliser les parcours d'apprentissage et dont ils peuvent visualiser les résultats.

## 5. Développements technologiques en cours

### 5.1. Les premiers mots de Fanel

Grâce à l'intégration des technologies de synthèse et de reconnaissance vocales d'Acapela (www.acapela-group.com) dans l'environnement, les concepteurs envisagent de nouveaux types d'exercices et des perspectives inédites dans un système aussi complet et gratuit. Via la reconnaissance

<sup>4</sup> À l'origine dédié à l'enseignement des langues et depuis décliné pour une utilisation dans d'autres disciplines.

<sup>5</sup> Pour une liste des types d'exercices disponibles, consulter le site du partenaire technologique Televic Education : <http://www.edumatic.be>.

vocale, l'apprenant peut maintenant enregistrer ses productions, les réécouter et les valider, selon des critères d'acceptabilité définis. Les développeurs souhaitent aller plus loin que le modèle audio-comparatif, en rendant le système capable de proposer une correction phonétique adaptée aux productions de l'apprenant.

Cette intégration, aussi complexe soit-elle au niveau technologique, se veut la plus simple d'utilisation possible. Au niveau de l'environnement de création des exercices Edumatic, on peut résumer le fonctionnement de ces technologies par le schéma suivant (figure 3):

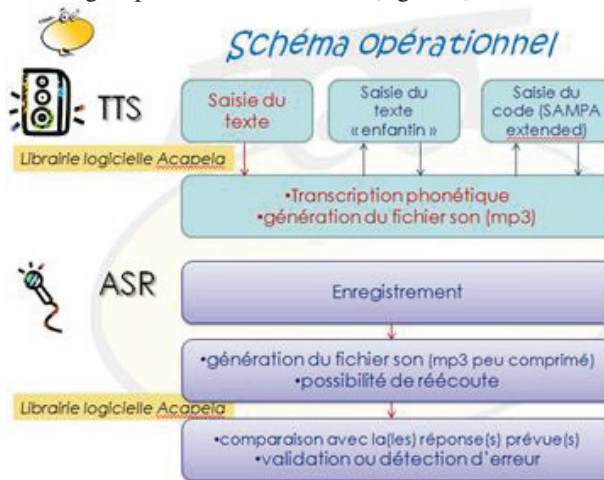


Figure 3. Schéma opérationnel TTS et ASR

Franel compte bien être le premier site internet gratuit offrant de telles fonctionnalités tout en assurant la qualité des contenus.

## 5.2. *Franel change de look*

Afin de suivre les évolutions en la matière et d'améliorer sa compatibilité, le lecteur vidéo, basé sur la technologie Quicktime, sera prochainement remplacé par un nouveau lecteur Flash développé par le partenaire technologique AVNet de la K.U.Leuven. Son intégration aux exercices sera plus discrète et fonctionnelle et de nouvelles possibilités inédites sont à l'étude. Parmi elles, la mise en évidence d'éléments du sous-titrage et l'intégration de liens hypertextes.

Par ailleurs, à l'instar de sites vidéos comme Youtube, la refonte graphique de Franel est imminente et l'accès aux unités va être réorganisé. Tout en conservant l'approche thématique, celles-ci vont se voir associer des balises (ou *tags*) permettant à l'apprenant d'effectuer ses propres recherches, tris et regroupements par langue, niveau, thème, tâche, compétence. Franel compte également déployer les fonctionnalités interactives et participatives de ces sites vidéos et caractéristiques du web 2.0 (commenter ou voter pour une unité, affichage du nombre de vues associé à une vidéo).

### 5.3. Vers un apprentissage 2.0

Déjà présent sur les principaux réseaux sociaux<sup>6</sup>, Franel intégrera bientôt des fonctionnalités web 2.0 qui donneront une impulsion supplémentaire à l'apprentissage. En effet, deux types d'utilisateurs sont inscrits sur le site: l'utilisateur appartenant à un groupe et l'utilisateur individuel. Si la motivation du premier est assurée par une communauté d'utilisateurs réelle et gérée par une personne qu'il connaît, le second est seul face à son apprentissage. Sans réactivation ou stimulation de l'apprenant, on peut s'attendre à une baisse de motivation voire à un abandon complet.

## 6. Conclusion

Fort de ces diverses innovations, tant sur le plan pédagogique (élargissement linguistique, nouveaux scénarios, *task-based learning*) que technologique (intégration des technologies vocales, nouveau lecteur vidéo, exploitation des possibilités du web 2.0), mais aussi de l'ajout constant d'unités d'apprentissage gratuites, Franel fait chaque jour plus d'adeptes, dont il prend par ailleurs grand soin, que ce soit au travers des nombreuses actions de diffusion et de formation ou des outils de « fidélisation » (newsletters, concours).

Grâce au soutien d'Interreg IV et du FEDER, Franel reste gratuitement accessible et vous invite à apprendre ou réapprendre la langue du voisin d'une manière originale et ludique : [www.franel.eu](http://www.franel.eu).

## Références

- Desmet, P., & Eggermont, C. (2008). L'environnement d'apprentissage Franel: Vers une alliance réussie entre nouvelles technologies et enseignement / apprentissage du FLE. In J-P. Basaille, G. Custers & F. Marting (Eds.), *Le français, une langue qui fait la différence. Actes de Vienne 2006: Premier congrès européen des professeurs de français* (pp. 389-402). Paris: FIPF.
- Desmet, P & Héroguel, A. (2005). Les enjeux de la création d'un environnement d'apprentissage électronique axé sur la compréhension orale à l'aide du système auteur IDIOMA-TIC. *Alsic*, 8, 281-303. Retrieved from [http://alsic.u-strasbg.fr/v08/desmet/alsic\\_v08\\_12-poi4.htm](http://alsic.u-strasbg.fr/v08/desmet/alsic_v08_12-poi4.htm)
- Desmet, P., & Vermeire, L. (2005). *Meertaligheid: Preceptie en motivatie in de grensoverschrijdende driehoek Zuid-West-Vlaanderen, West-Henegouwen en Lille agglomeratie*. Dossier 11. Lille: COPIT-GPCI.
- Ellis, R. (2003). *Task-based language learning and teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Nunan, D. (2004). *Task-based language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Puren, L., & Babault, S. (Eds.). (2007). *L'éducation au-delà des frontières: Apprentissage précoce en néerlandais dans la zone frontalière franco-belge*. Paris : L'Harmattan.
- Schmoll, L., Ollivier, C., & Koecher, L. (2010). De la difficulté de créer des aides à la réalisation de tâches sur le web 2.0. In A-L. Foucher, M. Pothier, C. Rodrigues & V. Quanquin (Eds.), *La tâche comme point focal de l'apprentissage: Actes du 2e colloque international TIDILEM (Tice et Didactique des Langues Étrangères et Maternelles)*. Clermont-Ferrand.

---

<sup>6</sup> Vous pouvez suivre Franel sur Twitter (@Fanel\_FR et @Fanel\_NL) et sur Facebook (groupe franel).